

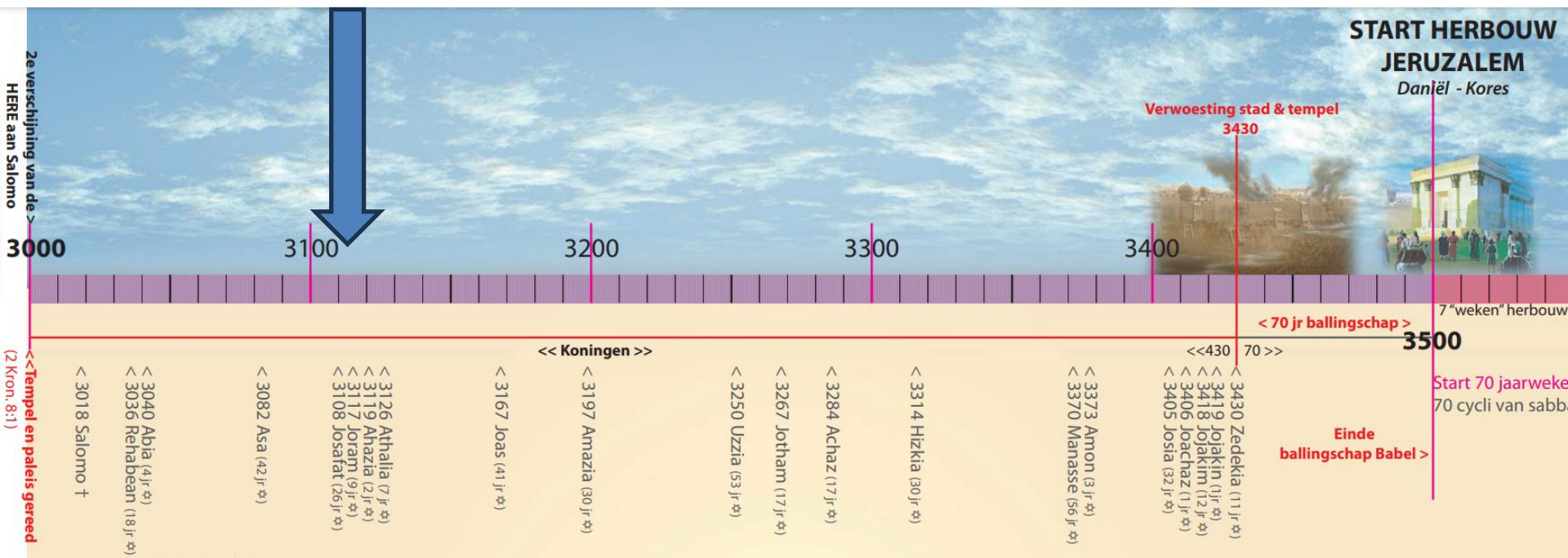
Elia buitenlands (1)



24 december 2023
Alblasserdam

1Koningen 17

- speelt zich af in de tijd van koning Achab van het tienstammenrijk van Israël
- in het tweestammenrijk van Juda regeerde Josafat



¹ Toen zeide de Tisbiet Elia,
uit Tisbe in Gilead, tot Achab...

1Koningen 16:33 over Achab: Hij krenkte...
"... de God van Israel, meer dan alle koningen
van Israel die voor hem geweest waren."

16:34:
Jericho werd herbouwd, precies zoals Jozua had
voorzegd (= ten koste van diens beide zonen)

¹ Toen zeide de Tisbiet Elia,
uit Tisbe in Gilead, tot Achab...

*de eerste keer dat Elia in de
Schrift wordt genoemd*

וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶוּ הַתִּשְׁבִּי מִתְּשֻׁבִי גִלְעָד אֶל-אַחָב
en-hij-zegt Elia de-Tisbiet vanaf-vestigers-van Gilead tot Achab
toen-zeide Elia de-Tisbiet uit-Tisbe in-Gilead

1 Toen zeide de Tisbiet Elia,
uit Tisbe in Gilead, tot Achab...

Tisbe = 'bijwoner'



| | | | | | | |
|-------------|----------|-------------|-----------------------|------------|------|-------------|
| אֶל-אַחָאָב | גִּלְעָד | מִתְּשִׁבֵי | אֵלֵיהֶוּ הַתְּשִׁבִי | וַיֹּאמֶר | | |
| Achab | tot | Gilead | vanaf-vestigers-van | de-Tisbiet | Elia | en-hij-zegt |
| Achab | tot | in-Gilead | uit-Tisbe | de-Tisbiet | Elia | toen-zeide |

¹ ... Zo waar JAHWEH de God van Israel leeft,
in wiens dienst ik sta,
 er zal deze jaren geen dauw of regen zijn,
 tenzij dan op mijn woord.

wat de naam van Elia ook uitdrukt:
 'mijn God is JAHWEH'

| | | | | | | | | |
|------------|---------------|--------|----------------------|--------|------------|-------------------|-----------|-----------------------------|
| הַשָּׁנִים | אִם - יִהְיֶה | אִם | עַמְדַּתִּי לְפָנָיו | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | - יִהְיֶה | אֲחָאָב חִי |
| de jaren | !hij-is | indien | totgezicht-van-hem | ik-sta | die | Israël Elohim-van | Jahwe | zo-waar-leeft Achab |
| jaren | er-zal-zijn | geen | dienst | ik-sta | in-wiens | van-Israël | de-God | de-HERE zo-waar-leeft Achab |

| | | | | | | |
|---------------|-------------|--------|---------|----------|------|----------|
| דְּבָרִי | אִם - לְפִי | אִם | כִּי | וּמָטָר | טַל | הָאֵלֶּה |
| woord-van-mij | totmond-van | alleen | behalve | en-regen | dauw | de-deze |
| mijn-woord | op | dan | tenzij | of-regen | dauw | deze |

¹ ... Zo waar JAHWEH de God van Israel leeft, in wiens dienst ik sta, er zal deze jaren geen dauw of regen zijn, tenzij dan op mijn woord.

*Israël in diep ongeloof
& de hemel gesloten*

| | | | | | | | | |
|------------|---------------|--------|---------------------|--------|------------|-------------------|-----------|-----------------------------|
| הַשָּׁנִים | אִם - יִהְיֶה | אִם | עַמְדָּתִי לְפָנָיו | אֲשֶׁר | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | - יִהְיֶה | אֲחָאָב חִי |
| de jaren | !hij-is | indien | totgezicht-van-hem | ik-sta | die | Israël Elohim-van | Jahwe | zo-waar-leeft Achab |
| jaren | er-zal-zijn | geen | dienst | ik-sta | in-wiens | van-Israël | de-God | de-HERE zo-waar-leeft Achab |

| | | | | | | |
|---------------|-------------|--------|---------|----------|------|----------|
| דְּבָרִי | - לְפִי | אִם | כִּי | וּמָטָר | טַל | הָאֵלֶּה |
| woord-van-mij | totmond-van | alleen | behalve | en-regen | dauw | de-deze |
| mijn-woord | op | dan | tenzij | of-regen | dauw | deze |

2 Daarna kwam het woord van JAHWEH tot hem:

וַיְהִי
דְבַר
יְהוָה
אֵלָיו
לֵאמֹר
en¹hij-is
woord-van
Jahwe
tothem
totzeggen-van
: tot-hem des-HEREN het-woord daarna-kwam

³ Ga vanhier, wend u oostwaarts
en verberg u bij de *wadi Kerit*,
die in de Jordaan uitmondt.

of krith > 'snijden' (afsplitsing)

| | | | | |
|------------|------------|--------------------|-----------|------|
| קדְמָה | לָךְ | וּפְנִיתָ | מִזֶּה | לֵךְ |
| oostwaarts | totjouzelf | enjjij-wendt-je-om | vanafhier | ga ! |
| oostwaarts | u | wend | vanhier | ga |

| | | | | | |
|---------------|-------------|--------|---------|----------|------------------------------------|
| הַיַּרְדֵּן | עַל-פְּנֵי | אֲשֶׁר | כְּרִית | בְּנַחַל | וְנִסְתַּרְתָּ |
| de-Jordaan | gezicht-van | op | die | Kerit | in-wadi-van enjjij-verbergt-jezelf |
| in-de-Jordaan | uitmondt | - | die | Krith | bij-de-beek en-verberg-u |

3 Ga vanhier, wend u oostwaarts en verberg u bij de *wadi* Kerit, die in de Jordaan uitmondt.

lett. met zicht op de Jordaan

- oostelijk van de Jordaan (over-Jordaans)
- andere zijde van de Jordaan (>dood)

| | | | | |
|------------|------------|-------------------|-----------|------|
| קדְמָה | לָךְ | וּפְנִיתָ | מִזֶּה | לֵךְ |
| oostwaarts | totjouzelf | enjij-wendt-je-om | vanafhier | ga ! |
| oostwaarts | u | wend | vanhier | ga |

| | | | | | |
|---------------|-------------|--------|---------|----------|-----------------------------------|
| הַיַּרְדֵּן | עַל-פְּנֵי | אֲשֶׁר | כְּרִית | בְּנַחַל | וְנִסְתַּרְתָּ |
| de-Jordaan | gezicht-van | op | die | Kerit | in-wadi-van enjij-verbergt-jezelf |
| in-de-Jordaan | uitmondt | - | die | Krith | bij-de-beek en-verberg-u |

4 Gij kunt uit de beek drinken,
en Ik heb de raven geboden
u daar van spijze te voorzien.

onrein dier - aaseter (typ. > dood)

- raaf <=> duif (vergl. Gen.8:7,8)
- hier: de dood brengt leven voort!



| | | | | | | | |
|------|--------------------------|--------------------|----------|-------|------------------|--------------|-----------|
| שם | לכלכלך | ואת הערבים צויתי | תשתה | מהנחל | וקיה | | |
| daar | totonderhouden-vanjou | ik-geef-instructie | deraven | en» | !jij-drinkt | vanafde-wadi | en-hij-is |
| daar | van-spijze-te-voorzien-u | Ik-heb-geboden | de-raven | en | gij-kunt-drinken | uit-de-beek | - |

4 Gij kunt uit de beek drinken,
en Ik heb de raven geboden
u daar van spijze te voorzien.

als God gebiedt, dan voorziet Hij ook

| | | | | | | | |
|------|--------------------------|----------------------------|------------|------------|------------------|---------------|-----------|
| שם | לְכַלְכֵּלָךְ | וְאֶת-הָעֹרְבִים צִוִּיתִי | תִּשְׁתֶּה | מֵהַנַּחַל | וְהָיָה | | |
| daar | tot-onderhouden-vanjou | ik-geef-instructie | deraven | en» | !jij-drinkt | vanaf-de-wadi | en-hij-is |
| daar | van-spijze-te-voorzien-u | Ik-heb-geboden | de-raven | en | gij-kunt-drinken | uit-de-beek | - |

4 Gij kunt uit de beek drinken,
en Ik heb de raven geboden
u daar van spijze te voorzien.

= nergens anders!

| | | | | | | | |
|------|--------------------------|--------------------|----------|-------|------------------|---------------|-----------|
| שם | לכלכלך | ואת הערבים צויתי | תשתה | מהנחל | וקה | | |
| daar | tot-onderhouden-van-jou | ik-geef-instructie | de-raven | en» | !jij-drinkt | vanaf-de-wadi | en-hij-is |
| daar | van-spijze-te-voorzien-u | Ik-heb-geboden | de-raven | en | gij-kunt-drinken | uit-de-beek | - |

5 Daarop ging hij heen
 en deed naar het woord van JAHWEH;
hij ging verblijf houden bij de wadi Kerit,
met zicht op de Jordaan.

type van "de man Gods" in onze dagen:

- Israël in ongeloof
- de hemel gesloten
- geniet Goddelijk leven (voorbij de dood)
- maar: volstrekt verborgen

| | | | |
|----------------------|-------------|----------------|-----------|
| וַיֵּלֶךְ | וַיַּעַשׂ | כַּדְבָר | יְהוָה |
| en-hij-gaat | en-hij-doet | als-woord-van | Jahwe |
| daarop-hij-ging-heen | en-deed | naar-het-woord | des-HEREN |

| | | | | | | |
|-------------|-----------------|-------------|-----------|--------|-------------|---------------|
| וַיֵּלֶךְ | וַיָּשָׁב | בְּנַחַל | כְּרִית | אֲשֶׁר | עַל-פְּנֵי | הַיַּרְדֵּן |
| en-hij-gaat | en-hij-woont | inwadi-van | die Kerit | op | gezicht-van | de-Jordaan |
| hij-ging | verblijf-houden | bij-de-beek | die Krith | - | uitmondte | in-de-Jordaan |

⁶ De raven brachten hem
des morgens brood en vlees,
en des avonds brood en vlees,
en hij dronk uit de *wadi*.

וְהָעֲרָבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבֶשֶׂר בַּבֶּקֶר
in^{de}-ochtend en-vlees brood tothem brengenden ender-raven
 des-morgens en-vlees brood hem brachten de-raven

וְלָחֵם וּבֶשֶׂר בְּעָרֵב וּמִן הַנַּחַל יִשְׁתָּה
hij-drinkt de-wadi en-vanaf in^{de}-avond en-vlees en-brood
 hij-dronk de-beek en-uit des-avonds en-vlees en-brood

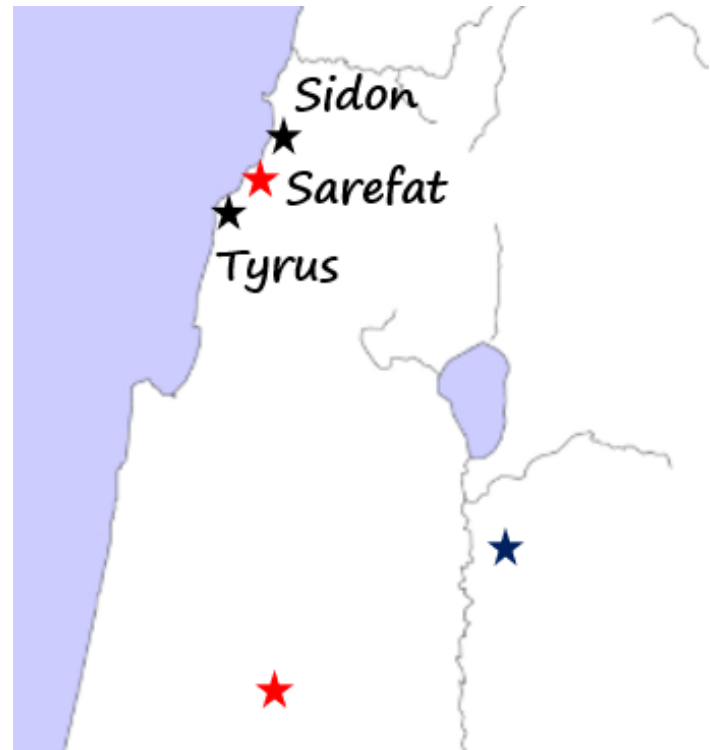
7 Doch *ten einde van dagen*
droogde de *wadi* uit,
omdat er geen regen in het land gevallen was.

| | | | | | | | | | |
|-------------------------|----------|-----------------|-------|-------|----------|------------------------------|--------|-----------------|-----------------------|
| בְּאֶרֶץ | גֶשֶׁם | לֹא | הָיָה | כִּי | הַבְּחַל | וַיִּיבֹשׁ | יָמִים | מִקֵּץ | וַיְהִי |
| in ^{het} -land | stortbui | hij-is | niet | dat | de-wadi | en ^{hij} -droogt-op | dagen | vanaf-einde-van | en ^{hij} -is |
| in-het-land | regen | er-was-gevallen | geen | omdat | de-beek | droogde-uit | tijd | na-verloop-van | doch |

8 Toen kwam het woord van JAHWEH tot hem:

וַיְהִי
דְבַר
יְהוָה
אֵלָיו
לֵאמֹר
en¹hij-is
woord-van
Jahwe
tothem
tot-zeggen-van
: tot-hem des-HEREN het-woord toen-kwam

⁹ Maak u gereed, ga naar Sarefat,
 dat aan Sidon behoort,
 en houd daar verblijf.
 Zie, Ik heb daar een weduwe
 geboden u te verzorgen.



| | | | | | |
|------------------|-------------------|------|----------------|------|---------------|
| וְיֹשְׁבֶתָּהּ | אֲשֶׁר לְצִידוֹן | דָּת | צָרְפָתָהּ | לְךָ | קוּם |
| enjij-woont | tot-Sidon | dat | Sarefat-waarts | ga ! | sta-op ! |
| en-houd-verblijf | behoort-aan-Sidon | dat | naar-Sarfath | ga | maak-u-gereed |

9 Maak u gereed, ga naar Sarefat,
 dat aan Sidon behoort,
 en houd daar verblijf.
 Zie, Ik heb daar
 een weduwe geboden u te verzorgen.

zie commentaar van Jezus
 in synagoge van Nazareth >

| | | | | | |
|---------------|------|----------------|--------|-------------------|------------------|
| קוּם | לֵךְ | צָרְפָתָה | אֲשֶׁר | לְצִדוֹן | וַיֵּשְׁבֶתָ |
| sta-op ! | ga ! | Sarefat-waarts | dat | tot-Sidon | enjij-woont |
| maak-u-gereed | ga | naar-Sarfath | dat | behoort-aan-Sidon | en-houd-verblijf |

| | | | | | | |
|------|-------------|--------------------|------|---------|-----------|------------------------|
| שֵׁם | הִנֵּה | צִוִּיתִי | שָׁם | אִשָּׁה | אֶלְמָנָה | לְכַלְכְּלָךְ |
| daar | aanschouw ! | ik-geef-instructie | daar | vrouw | weduwe | totonderhouden-van-jou |
| zie | daar | Ik-heb-geboden | daar | een | weduwe | te-verzorgen-u |



Lucas 4 (NBG+)

²⁴ Doch Hij zeide: Voorwaar, Ik zeg u, geen profeet is aangenaam in zijn vaderstad.

²⁵ Doch Ik zeg u naar waarheid, er waren vele weduwen in de dagen van Elia in Israel, toen de hemel drie jaren en zes maanden lang gesloten bleef en er grote hongersnood was over het gehele land,

ook de termijn van Jezus' openbare optreden (!)



Lucas 4 (NBG+)

²⁶ en tot geen van haar werd Elia gezonden,
doch wel naar Sarepta, bij Sidon,
tot een vrouw, die weduwe was.

²⁷ En er waren vele melaatsen in Israel
ten tijde van de profeet Elisa,
en geen van hen werd gereinigd,
doch wel Naäman de Syrier.

²⁸ En allen in de synagoge
werden met toorn vervuld,
toen zij dit hoorden.

10 Daarop maakte hij zich gereed en ging naar Sarefat.

Toen hij bij de stadspoort kwam, zie, daar was een weduwe bezig hout te sprokkelen...

verwijst typologisch naar de huidige tijd waarin Israël haar Man verloren is (vergl. Rom. 7:2)

| | | | | | | | | |
|---|----------------|-----------|-------------|-------------|----------------|--------------|-----------------|-------------------------------|
| - | וַהֲיֵה | הָעִיר | אֶל-פֶּתַח | וַיָּבֵא | צָרְפָתָה | וַיֵּלֶךְ | וַיִּקָּם | |
| | en-aanschouw ! | de-stad | portaal-van | en-hij-komt | Sarefat-waarts | en-hij-gaat | en-hij-staat-op | |
| | zie | de-stads- | -poort | bij | toen-hij-kwam | naar-Sarfath | en-ging | daarop-hij-maakte-zich-gereed |

| | | | | |
|--------------|---------------------|-----------|---------|----------|
| עֵצִים | מְקַשֶּׁשֶׁת | אֵלְמָנָה | אִשָּׁה | שָׁם |
| stukjes-hout | bijeen-harkende-van | weduwe | vrouw | daar |
| hout | bezig-te-sprokkelen | weduwe | een | daar-was |

negen weduwen in de Schrift...

- | | |
|----------------------------|------------|
| 1. Tamar | Gen.38:19 |
| 2. Tekoa | 2Sam.14:5 |
| 3. Hiram's moeder | 1Kon.7:14 |
| 4. Zerua | 1Kon.11:26 |
| 5. weduwe van Sarefat | 1Kon.17:9 |
| 6. de arme weduwe | Mar.12:42 |
| 7. Anna | Luc.2:37 |
| 8. weduwe van Nain | Luc.7:12 |
| 9. de verongelijkte weduwe | Luc.18:3 |

¹⁰ ... Hij riep haar toe en zeide:
Haal mij toch in een kruik een weinig water,
opdat ik drinke.

| | | | | | | | | | |
|-----------------|------------------------|----------------------|--------------|--------|---------------|--------|-------------|----------|--------------|
| וְאֶשְׁתָּהּ | בַּכַּיִי | מִמַּיִם | מֵעֵט | לִי | נָא | קְחִי | וַיֹּאמֶר | אֵלֶיהָ | וַיִּקְרָא |
| en-ik-drink | in ^{het} -vat | water ^(p) | klein-beetje | totmij | alsjeblieft ! | neem ! | en-hij-zegt | tothaar | en-hij-roept |
| opdat-ik-drinke | in-een-kruik | water | een-weinig | mij | toch | haal | en-zeide | toe-haar | hij-riep |

11 Toen zij het ging halen,
riep hij haar na en zeide:
Breng mij ook een *stukje brood in uw hand*.

| | | | | |
|-------------|---------|--------------|--------------|---------------|
| וַיֹּאמֶר | אֵלֶיהָ | וַיִּקְרָא | לְקַחַת | וּתְלֹךְ |
| en-hij-zegt | tothaar | en-hij-roept | totnemen-van | en-zij-gaat |
| en-zeide | na-haar | hij-riep | halen-het | toen-zij-ging |

| | | | | | |
|-----------------|--------|------------|--------|--------------|-------|
| בְּיָדִי | לֶחֶם | פֶּת | לִי | לְקַחְתִּי | גַּם |
| in-hand-van-jou | brood | stukje-van | totmij | alsjeblieft! | neem! |
| mee | broods | een-bete | mij | ook | breng |

12 Daarop zeide zij:
Zo waar JAHWEH, uw God, leeft,
 ik heb geen broodkoek,
 maar enkel een handvol meel in de pot
 en een weinig olie in de kruik.

*de vrouw was (kennelijk) reeds op
 de hoogte gesteld door God (:9)*

| | | | | | | | | | |
|------------------|---------------|----------|----------------|--------|------------|-----------|---------|--------|-------------|
| וְתֹאמֶר | תִּי | יְהוָה - | אֱלֹהֶיךָ | אִם | יֵשׁ - לִי | מֵעוּג | כִּי | אִם - | מְלֵא |
| en- zij-zegt | so-waar-leeft | Jahwe | Elohim-van-jou | indien | er-is | broodkoek | behalve | alleen | volheid-van |
| daarop-zij-zeide | zo-waar-leeft | de-HERE | uw-God | geen | - | ik-heb | maar | enkel | een.-vol |

| | | | | | |
|--------------|---------|-------------|---------------------|----------|--------------|
| כֶּף | קֶמַח - | בְּכַד | וּמַעַט | שֶׁמֶן - | בַּצִּפְתָּח |
| handpalm-van | meel | in-de-kruik | en-klein-beetje-van | olie | in-de-kroes |
| hand- | meel | in-de-pot | en-een-weinig | olie | in-de-kruik |

12 ... En zie, ik ben bezig
twee stukken hout te sprokkelen.
 Dan wil ik het thuis
 voor mij en mijn zoon gaan bereiden,
we zullen het eten en dan sterven we.

verband met Ezech.37:16?

| | | | | | | |
|----------|----------------|-----------------|--------------|----------|-------------------------|--------------------|
| לִי | וַעֲשִׂיתִיהוּ | וּבֹאֲתִי | עֵצִים | שְׁנַיִם | מִקְשָׁשֶׁת | וְהִנְנִי |
| tot:mij | en:ik-maak:hem | en:ik-kom | stukjes-hout | twee | bijeen-harkende | en:aanschouw:mij ! |
| voor:mij | bereiden | dan-ik-wil-gaan | stukken-hout | een-paar | ben-bezig-te-sprokkelen | en-zie-ik |

| | | | |
|-------------------------|-------------------------------|-----------------|---------------------|
| | וּמָתְנוּ | וְאָכַלְנָהוּ | וְלִבְנִי |
| | en:wij-sterven | en:wij-eten:hem | en:tot:zoon-van:mij |
| wij-moeten-maar-sterven | en-als-wij-hebben-gegeten-het | | en-mijn-zoon |

13 Doch Elia zeide tot haar:
 Vrees niet, *ga heen naar uw woord*
 doch bereid mij daarvan eerst een kleine koek
 en breng mij die hier...

Elia vraagt niets, maar gebiedt in de
 wetenschap dat zij zal doen wat hij zegt.
 Want zoals GOD de raven had geboden hem
 te voeden (:4), zo ook deze vrouw (:9)
 Gods wóórd is ook altijd Zijn werk

| | | | | | | | | | |
|------|-----------------------|--------------|--------|-------------|-----------------------------|------|----------|-------------|-----------|
| אָךְ | כַּדְבָּרֶךָ | עָשִׂי | בֹּאִי | תִּירָאִי | - | אֵל | אֵלֶיהָ | אֵלֶיהָ | וַיֹּאמֶר |
| ja | als-woord-van-jou | doe ! | kom ! | !jij-vreest | het-moet-niet-zo-zijn-(dat) | Elia | tot-haar | en-hij-zegt | |
| doch | zoals-gij-hebt-gezegd | bereiden-het | ga | vrees | niet | Elia | tot-haar | doch-zeide | |

| | | | | | | | | |
|---------|-------------------|---------------|---------|------------|------------|---------|--------|--------|
| לִי | וְהוֹצֵאתָ | בְּרֵאשִׁיטָה | קִטְנָה | עִגָּה | מִשָּׁם | לִי | - | עָשִׂי |
| tot-mij | en-jij-brengt-uit | in-het-eerst | kleine | brood-koek | vanaf-daar | tot-mij | maak ! | |
| mij | en-breng-hier-die | eerst | kleine | een-koek | daarvan | mij | bereid | |

13 ... voor u en uw zoon
kunt gij het later bereiden.

| | | | |
|----------------------------|-----------------------|------------------|----------|
| בְּאַחֶרֶת | תַּעֲשֵׂי | וְלִבְנֶךָ | וְלָךָ |
| in ^{het} -laatste | ljj-doet | entotzoon-vanjou | entotjou |
| later | gij-kunt-bereiden-het | en-uw-zoon | voor-u |

14 Want zo zegt JAHWEH, de God van Israel:
 Het meel in de pot zal niet opraken,
 en de olie in de kruik zal niet ontbreken
 tot op de dag, waarop JAHWEH
 regen op de aardbodem geven zal.

*in Israël vond God geen geloof, maar in dit
 huis buiten het land wel
 = een type van "het huis Gods, de
 ekklesia van de levende God"; 1Tim.3;15*

| | | | | | | | | | | |
|-----------|----------------|---------------------|---------------|-----------|------------|------------|---------|----------|------|------|
| הַשֶּׁמֶן | וּצְפַחַת | לֹא תִכְלֶה | הַקֵּמַח | בַּד | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | אָמַר | כֹּה | כִּי |
| de-olie | en-kroes-van | !zij-wordt-uitgeput | niet het-meel | kruik-van | Israël | Elohim-van | Jahwe | hij-zegt | zó | dat |
| de-olie | en-in-de-kruik | zal-opraken | niet het-meel | in-de-pot | van-Israël | de-God | de-HERE | zegt | zo | want |

14 Want zo zegt JAHWEH, de God van Israel:
 Het meel in de pot **ZAL niet opraken**,
 en de olie in de kruik **ZAL niet ontbreken**
 tot op de dag, waarop JAHWEH
 regen op de aardbodem geven zal.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------|----------------|---------------------|-------------|----------|-----------|------------|------------|--------|------------|------|---------|
| הַשֶּׁמֶן | וּצִפְתַּח | וְצִפְתַּח | לֹא תִקְלֶה | הַקֶּמַח | בְּדַ | יִשְׂרָאֵל | אֱלֹהֵי | יְהוָה | כֹּה אָמַר | כִּי | |
| de-olie | en-kroes-van | !zij-wordt-uitgeput | niet | het-meel | kruik-van | Israël | Elohim-van | Jahwe | hij-zegt | zó | dat |
| de-olie | en-in-de-kruik | | zal-opraken | niet | het-meel | in-de-pot | van-Israël | de-God | de-HERE | zegt | zo want |

| | | | | | | | | | |
|--------------|-----------------|--------|----------|---------|------------------|--------|---------|---------------|------|
| הָאֲדָמָה | עַל-פְּנֵי | גֶשֶׁם | יְהוָה | - | תִּתֵּן | יּוֹם | עַד | תִּחְסַר | לֹא |
| de-grond | oppervlakte-van | op | stortbui | Jahwe | geven-van | dag | tot-aan | !zij-slinkt | niet |
| de-aardbodem | - | op | regen | de-HERE | waarop-zal-geven | de-dag | tot-op | zal-ontbreken | niet |

¹⁵ Daarop ging zij heen en deed,
naar het woord van Elia,
dagenlang at zij evenals hij,
en haar huis.

= wie er ook maar in haar huis waren
 vergl. Jozef in het huis van Potifar; Gen.39:5

| | | | |
|------------|------------------|---------------------------|---------------------------|
| אֵלִיָּהוּ | כַּדְבָר | וַתַּעֲשֶׂה | וַתֵּלֶךְ |
| Elia | als-woord-van | en- ^l zij-doet | en- ^l zij-gaat |
| Elia | zoals-had-gezegd | en-deed | daarop-zij-ging-heen |

| | | | |
|--------------|------------------|---------------|--------------------------|
| יָמִים | וּבֵיתָהּ | הוּא - וְהִיא | וַתֹּאכַל |
| dagen | en-huis-van-haar | en-zij hij | en- ^l zij-eet |
| een-tijdlang | en-haar-huis | - - | en-at |

¹⁶ Het meel in de pot raakte niet op,
 en de olie in de kruik ontbrak niet,
 naar het woord ,
 dat Hij door de dienst van Elia gesproken had.

כֹּד הַקֶּמַח לֹא כָלְתָהּ וְצִפְתָּת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסַר
 hij-slinkt niet de-olie en-kroes-van zij-wordt-uitgeput niet het-meel kruik-van
 ontbrak niet de-olie en-in-de-kruik raakte-op niet het-meel in-de-pot

כַּדְבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֱלִיהוּ
 Elia in-hand-van hij-spreekt dat Jahwe als-woord-van
 van-Elia door-de-dienst Hij-had-gesproken dat des-HEREN naar-het-woord